

Guia de l'assignatura 08-09

I. Identificación

| | | | |
|--|----------------|--|---------------------------|
| Nom de l'assignatura: Àrabe C8 | | Codi: 22532 | |
| Tipus: <i>Troncal X Obligatòria Optativa</i> | | | |
| Grau de Traducció i Interpretació | | ECTS: 3,75 | hores/alumne: 95 |
| Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4 | | | |
| Curs: 4 Quadrimestre: II | | | |
| Àrea: Traducció e Interpretación | | | |
| Llengua en què s'imparteix: Àrabe | | | |
| Professorat: Hesham | | | |
| Professor | Despatx | Horari de tutories | Correu E |
| Hesham Abu-Sharar | 2010 | Lunes: 12:00-13:00 Martes: 11:00-14:30 Jueves: 11:00-12:30 | hesham.abu-sharar@uab.cat |

II. Descripción

Objetivos de la formación:

Esta asignatura va dirigida a estudiantes de cuarto que hayan superado el desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas básicas de la lengua árabe adquiridas en los tres cursos anteriores: comprensión lectora y auditiva y expresión oral y escrita, así como el aprendizaje de las estructuras gramaticales que complementen y garanticen un buen conocimiento del idioma.

Al final del curso el alumno deberá ser capaz de hablar y escribir correctamente sobre los temas de los libros de texto mencionados en "contenidos léxicos", ser capaz de comprender situaciones de la vida cotidiana, social y académica e interactuar en ellas, comunicarse oralmente. Los objetivos del curso están orientados hacia el uso activo de la lengua árabe culta moderna.

Objetivos específicos:

Hablar y escribir correctamente sobre los temas de los libros de texto mencionados en "Contenidos léxicos".

Al final del segundo semestre del cuarto año, el estudiante ha de ser capaz de utilizar y comprender la lengua estándar de textos de dificultad media-alta.

III. Competència a desenvolupar

| Competencial | Indicador específic de la competència |
|-----------------------------|---|
| Comunicación oral y escrita | <ul style="list-style-type: none">- Capacidad de comprender el mensaje del interlocutor.- Capacidad de comprender globalmente distintos tipos de discursos orales de dificultad media / alta.- Capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado y no adaptado de dificultad media-alta.- Capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura árabe. |
| Expresión oral y escrita | <ul style="list-style-type: none">- Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible.- Capacidad de resumir un texto argumentativo. |

| | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de producir escritos en un árabe correcto sobre temas estudiados. - Capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura árabe |
| Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo | <ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de utilizar la información recibida en situaciones nuevas. - Transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten. |

IV. Programación de actividades (metodología):

a) Actividades presenciales 4 x 15 =60 h

- Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas.
- Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados,
- Formulación de preguntas y respuestas al texto.
- Actividades de reformulación de expresiones.
- Ejercicios de refuerzo
- Comentarios sobre los trabajos escritos (redacciones, ejercicios)
- Actividades de “conceptualización gramatical”
- Actividades de simulaciones
- Primera prueba escrita (marzo 2008)
- Segunda prueba escrita (mayo 2008)

b) Actividades dirigidas. 15 h

- Actividades de lectura selectiva.
- Identificación de las palabras claves en un texto.
- Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.
- Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica.
- Actividades de simulaciones.
- Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.
- Actividades de escritura.

c) Actividades autónomas. 20 h

- Revisión de los contenidos.
- Lectura complementaria de textos diversos.
- Ejercicios gramaticales, léxicos.
- Redacciones, resúmenes.
- Elaboración trabajos escritos.
- Búsqueda de informaciones: en un texto, en una enciclopedia, en un diccionario,...
- Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura árabe.
- Seguimiento de noticias en torno al M. Árabe (políticas, culturales, etc.).

TOTAL 95 h.

V. Contenidos:

Contenidos léxicos:

- Los diálogos (prácticos) del método de Tareq (DVDs) طارق
- Cuentos de Nawal Al-Sa'dawi: حنان قليل
- El uso de niños como mano de obra استخدام الأطفال كأيدي عاملة

- الجهل والامية في العالم العربي الجاهل والامية في العالم العربي
- النهضة الأدبية الأخيرة في العالم العربي
- El matrimonio de conveniencia زواج المصلحة
- جمال عبد الناصر والقومية العربية جمال عبد الناصر والقومية العربية
- La religión y el estado en el Mundo Árabe الدين والدولة في العالم العربي
- La imagen de los árabes en el Occidente صورة العرب في الغرب
- Algunos refranes y dichos populares árabes بعض الأمثال والحكم العربية

y posiblemente otros, según lo que permite el tiempo hacer.

Contenidos gramaticales:

- Estar a punto de – (على وشك أن) كاد - يكاد أن = أو شك أن (على وشك)
- Verbos de inminencia - ما كاد = بمجرّد
- La expresión *ma'ada* + presente - (المضارع) ما عاد ، لم يعد / عاد
- La exclamación *ma* - ما للتعجب
- Verbos incoativos - جعل / يجعل + فعل أو اسم = أفعل - يفعل
- Verbos de estado - الصفة - فعل (يفعل)
- La expresión *min... an - anna* - من ... أن - أن
- El complemento de especificación - التمييز
- El adjetivo de *nisba* - النسبة
- La expresión *mimma* + verbo + *masdar* - "مما + فعل"
- Verbos de consideración (forma X) - اعتبر ... + صفة = استعمل
- Los significados de la partícula *hatta* - معاني "حتى"
- Pasiva forma II - activa forma V - المبني للمجهول على وزن "تفعل"
- Pasiva forma I - activa forma VII - المبني للمجهول على وزن "انفعل"
- Pasiva forma I - activa forma VIII - المبني للمجهول على وزن "افتعل"
- El condicional - الشرط

Contenidos comunicativos:

Expresión escrita (redacciones), informes, contestar a las preguntas y expresión oral en presentaciones y debates en clase sobre los temas mencionados en Contenidos léxicos.

Contenidos interculturales:

- Ampliación del conocimiento de la diversidad cultural del Mundo Árabe.
- Algunos problemas a los cuales se enfrenta la sociedad árabe.
- La ignorancia y el analfabetismo en el M. Árabe
- El último renacimiento en el M. Árabe
- La emigración y el matrimonio de conveniencia
- La imagen de los árabes en el Occidente

VI. Bibliografía comentada:

Libros de texto:

- Abu-Sharar, Hesham., *Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, Hesham., *Árabe para extranjeros. Textos de lectura*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, Hesham., *Refranes y dichos populares comparados*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., *Elementary Modern Standard Arabic*. Part II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., *Modern Standard Arabic*. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionarios:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Nuevo Diccionario Español - Árabe*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: *Diccionario árabe-español*. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

Recursos en la red:

<http://arabicdictionaries.com/externs3.asp>

<http://i-cias.com/babel/arabic/index.htm>

<http://langqtss.library.emory.edu/alkitaab>

http://langqtss.library.emory.edu/arabic_listening/page2.htm

<http://w3fp.arizona.edu/mesassoc/Bulletin/arabstud.htm>

<http://weather.naseej.com>

<http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/langue-arabe/sitesarabes.htm>

<http://www.al-bab.com/arab/language/learn.htm>

<http://www.alarabimag.com/main.htm>

<http://www.aldadis.com>

<http://www.alharaca.org>

<http://www.aljazeera.net>

http://www.almisbar.com/dict_page.html

<http://www.alquds.co.uk>

<http://www.arabacademy.com>

<http://www.arabeskstudiesindamascus.com>

<http://www.arabicclass.com>

<http://www.arabic-course.com/cas/index.htm>

<http://www.arabic2000.com/school>

<http://www.arabismo.com>

<http://www.aramedia.com>

<http://www.aub.edu.lb/aub-online/academic/fas/webcams>

<http://www.cepmalaga.com/revistas/algarabia/>

| |
|---|
| http://www.dalilusa.com/arabic_course/intro.asp |
| http://www.daralhayat.com |
| http://www.fayrouz.org |
| http://www.languageguide.org/arabic |
| http://www.lexicool.com |
| http://www.lexicorient.com |
| http://www.logos.it/lang/transl_es.html |
| http://www.medil.com/musique/classique.php |
| http://www.nodo50.org/csca/ |
| http://www.rebellion.org/ |
| http://www.sakhr.com |
| http://www.schoolarabia.net/index1.htm |
| http://www.stanford.edu/dept/lc/arabic/alphabet.html |
| http://www.textarab.org |
| http://www.webislam.com |

VII. Evaluación

| 1a convocatoria | | |
|---------------------------------|---|-------------------|
| Procedimiento de evaluación | Competencias a evaluar y criterios de evaluación | Pes (%) |
| Valoración del trabajo en clase | - participación en clase (preguntas, detección de dificultades lingüísticas, disposición a intervenir) | 10% |
| Valoración del trabajo autónomo | - seguimiento de la entrega de trabajos realizados individualmente o en grupo y valoración de la calidad de los mismos | 10% |
| Pruebas parciales | - pruebas de control en clase: ejercicios gramaticales y léxicos, lectura en voz alta, escribir redacciones | 30% |
| Examen final | Examen final Examen escrito que incluye una redacción e ejercicios Examen oral | 50% 40% 10% |
| | Al examen final (100%), que sustituye la evaluación continua, podrán presentarse aquellos estudiantes que no hayan podido asistir a clase y aquellos otros cuya nota de clase sea un suspenso Examen escrito que incluye una redacción e ejercicios Examen oral | 80% 20% |

| 2a convocatoria | | |
|-------------------------|--|-----|
| Procediment d'avaluació | Competencias a evaluar y criterios de evaluación | |
| Examen final | Examen escrito: incluye redacción e ejercicios | 80% |
| | Examen oral | 20% |

Plantilla de l'assignatura

| Contingut per blocs temàtics | Competències escollides | Objectius en relació a la competència (Indicadors de les competències) | Metodologia / Activitats docents (veure fitxes) | | | Hores destinades | | Activitats d'Avaluació (veure descriptor) |
|--|--|---|---|---|---|---------------------|--|--|
| | | | Presencials | Dirigides | Autònomes | Professor | Alumne | |
| 1. Comunicatius 2. Fonètics 3. Gramaticals 4. Lèxics 5. Interculturals (Los contenidos de estos 5 bloques temáticos están integrados en las distintas competencias) | - Comprensión oral y escrita | - Capacidad de comprender el mensaje del interlocutor - Capacidad de comprender textos con vocabulario adaptado - Capacidad de identificar e interpretar ciertos aspectos de la cultura árabe. | - Escuchar y leer textos y conversaciones y saber responder a preguntas planteadas. | - Actividades de lectura selectiva - Identificación de las palabras claves en un texto - Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico. | - Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Lectura de textos diversos | 135 horas/ semestre | 60 horas presenciales 15 horas dirigidas 20 horas autónomas: Total 95 horas /semestre | Pruebas de comprensión escrita (evaluación final y evaluación continua) y comprensión oral (evaluación continua) |
| | -Expresión oral y escrita | - Capacidad de expresarse oralmente de forma correcta, comprensible, - Capacidad de resumir un texto argumentativo - Capacidad de producir escritos sobre temas estudiados - Capacidad de expresarse según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura árabe | - Lectura de textos argumentativos o expositivos adaptados, - Formulación de preguntas y respuestas al texto. - Actividades de reformulación de expresiones. - Dictados. | - Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica. - Actividades de simulaciones - Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios. | - Revisión de los contenidos. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Redacciones, resúmenes. | | | Pruebas de expresión escrita (evaluación continua y final) y oral (evaluación continua). |
| | - Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo | - Capacidad de utilizar la información recibida en situaciones nuevas - Transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación que se presenten | - Actividades de "conceptualización gramatical" | | - Revisión de los contenidos - Elaboración trabajos escritos - Búsqueda de informaciones en Internet, una enciclopedia... - Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura árabe. - Seguimiento de noticias en torno al M. Árabe (políticas, culturales, etc.) | | | Balances periódicos sobre la marcha del curso |
| | Competencia de creatividad | Dar soluciones creativas para resolver problemas de comunicación | Actividades de simulaciones | Actividades de escritura | | | | |

